Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twego potomstwa byłoby jak piasku i owoców twego wnętrza\* jak ziaren,\*\* nie byłoby tępione ani niszczone jego imię przed moim obliczem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twojego potomstwa byłoby dużo — jak piasku, a twoich dzieci tyle, co jego ziaren, nie byłoby też tępione ani niszczone jego imię przed moim obliczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje potomstwo byłoby jak piasek i płód twego łona jak jego ziarnko; jego imię nie zostałoby wytępione ani zgładzone sprzed mego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nasienie twoje byłoby jako piasek, a płód żywota twego jako drzastwo jego; a nie byłoby wycięte ani wygładzone imię jego przed obliczem mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byłoby nasienie twoje jako piasek, a płód żywota twego jako kamyszczki jego. Nie zginęłoby było aniby było starte imię jego od oblicza mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoje potomstwo byłoby jak piasek, i jak jego ziarnka twoje latorośle. Nigdy nie usunięto by ani nie wymazano twego imienia sprzed mego oblicza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twój ród byłby liczny jak piasek, a twojego potomstwa tyle, co ziarnek piasku, jego imię nie byłoby wytępione ani zniszczone przed moim obliczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój ród byłby jak piasek, jak jego ziarenka potomkowie twego łona. Twoje imię nie zostałoby wytępione ani usunięte sprzed Mego oblicza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój ród byłby liczny jak piasek, a twoje potomstwo jak jego ziarnka. Jego imię nie byłoby wytępione ani zgładzone przed Mną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje potomstwo byłoby jak piasek, ród twój - jako jego ziarnka. Nigdy nie byłoby zgładzone ani starte twoje imię sprzed mego oblicza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоє насіння було б як пісок, і покоління твого лона як порох землі. І тепер не будеш вигублений, ані не згине твоє імя переді Мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje potomstwo byłoby jak piasek, a płody twojego łona jak jego ziarnka. Jego imię nie byłoby wytępione, ani zgładzone sprzed Mojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I twoje potomstwo byłoby jak piasek, a potomkowie z twego wnętrza – jak jego ziarnka. Nie byłoby zgładzone i ani unicestwione przede mną niczyje imię”. |

1. 1) twego wnętrza, מֵעֶיָך : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ziaren, מָעָה , hl. [↑](#footnote-ref-3)